

I. Vue d'ensemble du Coran TEL

Le Coran est un logiciel destiné à l'étude avancée du texte coranique sous l'angle de la linguistique (Traduction Etymologie Linguistique). Il a été développé sous la direction de Catherine Pennacchio (<https://inalco.academia.edu/CatherinePennacchio>)

Présentation d'ensemble du Coran TEL

A l'ouverture du programme un écran de consultation apparaît qui montre le premier verset du Coran (Sourate 1,1)

L'écran principal du Coran TEL comporte trois blocs:

Un espace de lecture:

Situé en bas de l'écran, ce bloc est composé d'un nombre variable de **lecteurs**. Ce nombre est dans l'exemple ci-dessous de 9 «lecteurs». Un «lecteur» est une cellule qui sert à afficher soit des langues, soit d'autres informations (voir plus bas). L'utilisateur peut ainsi composer son écran selon ses besoins. Par exemple l'utilisateur qui n'a pas besoin de traduction anglaise, pourra ne pas afficher cette langue. Ce dispositif permet de faire évoluer à l'infini les possibilités du logiciel lors de versions ultérieures.

Un bloc de navigation.

Ce bloc situé juste au dessus de l'espace de lecture permet de visualiser la structure du Coran et de choisir la sourate et le verset à consulter.

Un bloc de recherche

Ce bloc situé juste au dessus du bloc de navigation permet de rechercher des mots (concordance). A droite se trouvent également deux boutons donnant accès au CAL (Comprehensive Aramaic Lexicon) et au Dictionnaire Jastrow en ligne.

Personnalisation de la lecture.

Par défaut, au lancement du logiciel, les lecteurs sont au nombre de 9.

Vous pouvez personnaliser chaque lecteur de la manière suivante: Sur la barre du lecteur (par exemple celui qui affiche : langue: Arabe) cliquez sur le menu déroulant situé à droite. Un menu apparaît qui vous permet de choisir la langue que vous voulez afficher dans ce lecteur. Vous pouvez ainsi choisir les langues que vous voulez afficher dans votre espace de lecture et leur ordre.

Les lecteurs servent aussi à afficher de nombreuses autres informations. Vous pouvez par exemple aussi affecter un lecteur à l'affichage de vos notes

personnelles.

La liste des informations qu'on peut affecter à un lecteur est la suivante:

1. **Langue : Arabe** Ce choix affiche le Coran en écriture arabe unicode, dans cette version il s'agit de la version dite Tanzil.
2. **Langue : Arabe translittéré** Ce choix affiche le Coran en arabe translittéré en caractères latins. Le mode de translittération a été défini par l'Auteur.
3. **Langue : Français (Kazimirsky)** Ce choix affiche la traduction française du Coran faite par Kazimirsky.
4. **Langue : Français (Exemples Autres rendus)** Ce choix affiche aléatoirement une autre traduction française du Coran que celle de Kazimirsky. Ceci permet d'avoir une idée des variantes de compréhension du texte par différents traducteurs.
5. **Langue : Arabe (Uthmani)** Ce choix affiche le Coran en écriture arabe unicode, dans cette version dite Uthmani qui diffère de Tanzil par des signes diacritiques.
6. **Dictionnaire.** Ce choix affiche la traduction de chaque mot sélectionné par la souris dans les lecteurs 1 ou 2. Ainsi si je sélectionne avec la souris les mots بِسْمِ (lecteur 1) ou bismi (lecteur 2) le lecteur Dictionnaire affichera

بِسْمِ bismi

بِسْمِ ism n.

fr: nom

en : In (the) name / In name

7. **Racine** Ce choix affiche des informations sur la racine de chaque mot sélectionné par la souris dans les lecteurs 1 ou 2.

Ainsi si je sélectionne avec la souris les mots بِسْمِ (lecteur 1) ou bismi (lecteur 2) le lecteur Racine affichera:

SMW س م و attestée 381 fois.

سَمَا samā : 1. être haut, élevé, s'élever 2. nommer, appeler

Nombre de formes : 8

1. (8 occ.) سَمَّى sammā v. (II) fr : nommer
2. (1 occ.) تَسْمِيَّة tasmiya masd. (II) fr : nommer
3. (21 occ.) مُسَمَّى musammā p. pas. (II) fr : fixé
4. (2 occ.) سَمِيَّ samiyy adj. rel. fr : Bl homonyme
5. (27 occ.) اِسْمِ ism n. fr : nom
6. (12 occ.) اَسْمَاء asmā' pl. (s. ism) fr : noms
7. (120 occ.) سَمَاء samā' n. fr : ciel
8. (190 occ.) سَمَاوَات samāwāt pl. (s. samā') fr : cieux

8. **Linguistique sémitique comparée.** Ce choix affiche des informations relatives aux termes sémitiques voisins du mot sélectionné par la souris dans les lecteurs 1 ou 2. Ainsi si je sélectionne avec la souris les mots بِسْمِ (lecteur 1) ou bismi (lecteur 2) le lecteur **Linguistique sémitique comparée** affichera:

akk. : šumu

aram. : ܐܫܡܐ

heb. : ܐܫܡ ܢ.ܡ. ܢܘܡ ; name

9. **Etyomologie.** Ce choix affiche des informations relatives à l'étymologie du mot sélectionné par la souris dans les lecteurs 1 ou 2 et notamment s'il s'agit d'un terme d'emprunt ou nom.

10. **Mes Notes.** Ce choix affiche un lecteur dans lequel vous pouvez entrer des notes personnelles. Elles sont sauvegardées dans la Base de données.

11. **Ma Traduction.** Ce choix affiche un lecteur dans lequel vous pouvez entrer votre propre traduction du verset en cours. Elle est sauvegardée dans la Base de données.

12. **Langue Anglais (Yusuf Ali).** Ce choix affiche la traduction en Anglais du Coran par Yusuf Ali.

13. **Langue Anglais (Pikthall).** Ce choix affiche la traduction en Anglais du Coran par Pikthall.

II. La consultation

L'écran principal permet essentiellement de consulter le texte du Coran.

Au cours de cette consultation, il est possible de **naviguer** dans toutes les sourates du Coran., de **consulter** le dictionnaire et de **rechercher** les occurrences d'un mot en Arabe ou en Français (concordance).

Navigation.

Il est possible de naviguer de plusieurs manières :

1. Grâce au menu déroulant des **corpus, livres, chapitres et versets.**

2. Grâce à un pop-up de favoris : pendant la durée d'une session de travail, il garde en mémoire les versets consultés

Consultation du dictionnaire.

Elle s'effectue en passant la souris sur un mot : la définition apparaîtra dans un lecteur configuré pour afficher le Dictionnaire.

Recherche et concordance

On peut rechercher toutes les occurrences d'un mot dans le Coran.

Cependant les résultats sont bien plus efficaces lorsqu'on fait une recherche lemmatisée sur :

- Un mot de l'arabe unicode : Une recherche sur بِسْمِ trouvera les versets contenant les termes comme: الأَسْمَاءُ *al-ʿasmāʿ* , سَمَّيْتُهَا *sammaytuhā*, etc.
- Un mot de l'Arabe translittéré : la recherche peut ici aussi être lemmatisée. Une recherche lemmatisée sur le mot « *yaqūlu* », trouvera tous les versets comportant le terme « *qīla* », *qālūā* , *fa-yaqūlūna*. etc. Alors qu'une recherche non lemmatisée trouvera uniquement les versets qui contiennent le mot « *yaqūlu* »
- Un mot de la traduction française : la recherche peut ici aussi être lemmatisée . Une **recherche lemmatisée** sur le mot « aller » trouvera les versets comportant les mots « allons », « irez », « vont », etc. Alors qu'une recherche **simple** (non lemmatisée) trouvera uniquement les versets qui contiennent le mot « aller ».

Fréquences des mots.

Le mode recherche affiche aussi la fréquence des mots trouvés. Par exemple une **recherche simple** sur le mot *al-ṣirāṭa* indique que ce terme apparaît trois fois dans le Coran et affiche les sourates dans lesquelles ce mot apparaît.

Résultats de la concordance :

Les résultats de la concordance s'affichent donc dans une autre fenêtre. On peut naviguer dans les versets trouvés à l'aide des flèches.

b) Bloc de Recherche

Le bloc de recherche permet de jouer sur plusieurs paramètres.

Il est possible de chercher deux termes sur le mode ET et OU.

On peut rechercher par exemple tous les versets dans lesquels il est fait mention de « terre » ET d'« ciel ».

Ou rechercher tous les versets dans lesquels il est fait mention de « montagne » OU de « mont »

Merci de nous signaler toute erreur éventuelle et de nous faire part de vos suggestions en nous écrivant à l'adresse mail: contact@objectif-transmission.org